

RU

Метафорическая репрезентация познавательных процессов в немецком языке

Катамадзе М. О., Дроздова С. А.

Аннотация. Цель исследования - в рамках анализа метафорических коллокаций установить роль концептуальных метафор в осмыслении познавательных процессов носителями немецкого языка. Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые был проведен системный анализ метафорических коллокаций, базовыми компонентами которых являются номинанты познавательных процессов. В результате проведенного исследования были выявлены общие и уникальные для рассмотренных когнитивных процессов метафорические концепты, содержащие аналого-ассоциативные представления носителей языка о познавательной деятельности. Также были проанализированы особенности сочетаемости концептуальных метафор при описании познавательных процессов в текстах.

EN

Metaphorical Representation of Cognitive Processes in the German Language

Katamadze M. O., Drozdova S. A.

Abstract. The aim of the study is to establish the role of conceptual metaphors in the understanding of cognitive processes by native speakers of the German language within the framework of metaphorical collocations analysis. The scientific originality of the work lies in the fact that it was the first to carry out a systematic analysis of metaphorical collocations, the basic components of which are the nominees of cognitive processes. As a result of the study, metaphorical concepts common and unique for the considered cognitive processes were identified, containing analog-associative representations of native speakers about cognitive activity. Also, the features of conceptual metaphors compatibility in the description of cognitive processes in texts were analysed.

Введение

Настоящее исследование посвящено метафорической репрезентации познавательных психических процессов в лексико-семантической системе немецкого языка и речи. В основе работы лежит анализ метафорических коллокаций, базовыми компонентами которых являются номинанты когнитивных процессов и их единиц. Актуальность данной статьи обусловлена недостаточным вниманием исследователей к метафоре как средству осмысления и вербализации познавательных процессов. Существуют немногочисленные работы, посвященные, в частности, метафорической репрезентации ментальных операций в языке немецкой молодежи (Ашнин, 2015) и отдельным концептам, связанным с мышлением и речью (Белютин, 2005). Тем не менее, центральной в отечественной лингвистике на сегодняшний день остается проблема экспликации не когнитивных, а эмоциональных концептов (Бородкина, 2018; Будаев, Южанинова, 2020; Ваганова, 2021; Красавский, 2008; 2018; 2020; Романова, 2017; Фомина, 2006). Немецкоязычные исследователи изучают метафору как средство организации восприятия, ощущения и абстрактного мышления, смещая при этом фокус с языка на сферу математики и аудиовизуальной репрезентации (Raschauer, 2015; Schmitt, 2020). В настоящей статье предпринята попытка системного анализа метафор как средств осмысления и языковой манифестации таких когнитивных процессов, как *внимание / Aufmerksamkeit, восприятие / Wahrnehmung, ощущение / Empfindung, память / Gedächtnis, мышление / Denken*. Данное исследование позволит выявить метафорические выражения, описывающие указанные когнитивные процессы; выделить на их основе ключевые концептуальные метафоры, а также проанализировать особенности сочетаемости различных метафорических концептов при описании когнитивных процессов в письменной речи.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи:

- 1) отобрать с помощью ресурса DWDS Wortprofil (2021) метафорические коллокации с базовыми компонентами *Empfindung / ощущение, Wahrnehmung / восприятие, Aufmerksamkeit / внимание, Erinnerung / воспоминание, Gedanke / мысль*;
- 2) выявить общие и уникальные для рассматриваемых когнитивных процессов концептуальные метафоры, речевыми реализациями которых являются метафорические коллокации;
- 3) установить, какие признаки познавательных процессов профилируют выявленные концептуальные метафоры;
- 4) на материале корпусов текстов рассмотреть особенности сочетания различных метафорических концептов при описании когнитивных процессов.

Для решения перечисленных задач применяются следующие методы и методики лингвистического анализа: дистрибутивный анализ лексем, номинирующих психические процессы и их единицы; анализ семантической структуры метафорических коллокаций, анализ типов концептуальных метафор и профилируемых ими признаков; анализ сочетаемости различных метафорических концептов в тексте.

Материалом для анализа послужили метафорические коллокации и контексты их употребления из корпусов текстов электронного ресурса DWDS-Wortprofil (2021). В основном были использованы корпуса газетных текстов.

Теоретическую базу исследования составляют теория концептуальной метафоры Д. Лакоффа, М. Джонсона (2004), дескрипторная теория метафоры А. Н. Баранова (2014), а также теория концептуальной интеграции Ж. Фоконье, М. Тернера (Fauconnier, Turner, 2002) и работы о природе и функциях коллокаций и конвенциональных метафор Ф. Й. Хаусманна (Hausmann, 1989), Ф. Харма (Harm, 2015), К. Коль (Kohl, 2007). Характеризуя познавательные процессы как психические механизмы, мы опираемся на исследования американского психолога Р. Солсо (2011), отечественных когнитологов В. В. Петухова (2001), В. Н. Дружинина, Д. В. Ушакова и др. (2002).

Ключевым понятием для настоящего исследования является описанная Лакоффом и Джонсоном метафорическая проекция, в результате которой происходит осмысление области цели в терминах области источника. При этом профилируются или коммуникативно высвечиваются лишь конкретные характеристики осмысляемого концепта, другие его черты дефокусируются, затемняются. Таким образом концепт из области цели структурируется концептом из области источника лишь частично. Однако, согласно Лакоффу и Джонсону (2004, с. 49), не все концептуальные метафоры являются структурными, позволяющими детально описать одно явление в терминах другого. Авторы различают также онтологические метафоры, в основе которых лежит опыт соприкосновения человека с ограниченными в пространстве, дискретными объектами и веществами, находящимися в твердом, газообразном или жидком состоянии. Отождествление неограниченных, недискретных явлений с материальными сущностями и веществами позволяет ссылаться на эти явления, определять их количество, вычленять их признаки, наделять их целями и мотивами. К третьему типу относятся ориентационные метафоры, базирующиеся на опыте взаимодействия человека с пространством и придающие концептам пространственную ориентацию «внизу-вверху», «внутри-снаружи», «спереди-сзади», «в центре-на периферии» и т.д. (Лакофф, Джонсон, 2004, с. 35).

Таким образом, в рамках классической теории концептуальной метафоры определенные признаки переносятся только из области источника в область цели, что не всегда позволяет точно описать характер метафорических процессов. Такая однонаправленность метафорической проекции впоследствии подверглась критике в лингвистической литературе. Так, согласно теории концептуальной интеграции (conceptual blending), проекции носят перекрестный характер, в результате чего возникает концептуальный бленд, объединяющий признаки из нескольких областей-источников и не тождественный по структуре ни одному из исходных концептов (Fauconnier, Turner, 2002; Kuck, 2018, с. 103-104). Такое смешение концептуальных метафор будет впоследствии проанализировано на материале текстов, описывающих когнитивные процессы. В этой части исследования мы также будем опираться на разработанные А. Н. Барановым (2014, с. 48-49, 71) типологии метафорических моделей и их формальной сочетаемости в дискурсе. Необходимо отметить, что понятие «метафорическая модель» в дескрипторной теории метафоры не тождественно понятию «концептуальная метафора», которое описывает устойчивые отношения между областью источника и областью цели, зафиксированные в языке и культуре конкретного общества. Под метафорической моделью (М-моделью) понимается тематически связанное поле сигнификативных дескрипторов, т.е. дескрипторов области отправления функции отображения, что соответствует элементам области источника метафорической проекции. М-модель напрямую связана с языковой категоризацией действительности, что делает её «более лингвистичной» и «менее когнитивной» по сравнению с концептуальной метафорой и связанными с ней схемами образов области источника (image schemas). М-модель, как правило, характеризуется широкими парадигматическими связями с другими М-моделями (Баранов, 2014, с. 38, 42-43).

В основе данного исследования лежит анализ метафорических коллокаций. Под коллокацией, вслед за Францем Йозефом Хаусманном (Hausmann, 1989), понимается устойчивое, узуальное словосочетание, воспринимаемое носителями языка как правильное. При этом, в отличие от идиомы, базовый компонент коллокации, лемма, употребляется только в прямом значении. С точки зрения статистического анализа, коллокация характеризуется высокой воспроизводимостью, измеряемой с помощью показателя LogDice (DWDS Wortprofil, 2021). Исследуемые коллокации с базовыми компонентами *Empfindung / ощущение, Wahrnehmung / восприятие, Aufmerksamkeit / внимание, Erinnerung / воспоминание, Gedanke / мысль* являются метафорическими, так как их зависимый компонент, коллокатор, употреблен в переносном значении. В рамках этой работы анализируемые коллокации будут описываться как конвенциональные метафорические выражения.

Когнитивная психология рассматривает ощущение, восприятие, внимание, память, мышление, а также ментальную репрезентацию, воображение и порождение речи как взаимосвязанные психические процессы. Ощущение представляет собой «процесс первичной обработки информации на уровне отдельных свойств, предметов и явлений» (Дружинин, Ушаков и др., 2002, с. 25), на котором отсутствует целостное представление о явлении, вызвавшем ощущения. Полученная в результате ощущений сенсорная информация становится объектом восприятия, или перцепции, следствием которой является «интерпретация окружающего нас мира как совокупности предметов и явлений» (Дружинин, 2002, с. 41). Наиболее отчётливое и ясное состояние сознания, «при котором происходит наиболее ясное и отчетливое восприятие», определяется как внимание (Дружинин, 2002, с. 59). Память описывается когнитологами как «способность живой системы фиксировать факт взаимодействия со средой (внешней или внутренней), сохранять результаты этого взаимодействия в форме опыта и использовать его в поведении» (Дружинин, 2002, с. 79-81). Принято выделять четыре основных мнемонических процесса: запоминание, хранение, воспроизведение, забывание. Таким образом, *воспоминание / Erinnerung*, на метафорической репрезентации которого мы фокусируемся в данной работе, относится к блоку воспроизведения. Мышление является интегративным процессом, в котором задействованы другие когнитивные процессы. Так, мышление напрямую связано с восприятием, позволяющим создать репрезентацию внешних условий, на основе которой выводится следующая репрезентация, содержащая умозаключение. Следовательно, *мысль / Gedanke* можно рассматривать как репрезентацию, выходящую за пределы непосредственно наблюдаемого и способствующую познанию объективной реальности (Дружинин, 2002, с. 171-172).

Практическая значимость настоящей работы обусловлена тем, что она вносит вклад в исследование немецкоязычной метафорической картины мира, перенося акцент с традиционно исследуемых эмоциональных психических процессов на когнитивные. Материалы и результаты работы могут быть использованы при подготовке германистов и учителей немецкого языка на занятиях по лексикологии, стилистике, когнитивной лингвистике, лингвокультурологии.

Основная часть

На основании проведенного анализа метафорических коллокаций, в которых базовыми компонентами выступают номинанты когнитивных процессов и их единиц, были определены некоторые концептуальные метафоры, способствующие осмыслению психических познавательных процессов и их отражению в понятийной и лексико-семантической системах немецкого языка. В ходе исследования были составлены таблицы, инвентаризирующие метафорические коллокации и соотносящие их с метафорическими концептами. По синтаксической структуре рассмотренные коллокации делятся на три типа. В коллокациях первого типа базовый компонент выполняет функцию субъекта. В коллокациях второго типа базовый компонент сочетается с глаголом в винительном или дательном падеже. К третьему типу относятся коллокации, в которых базовый компонент согласуется с прилагательным или причастием. Ниже в качестве иллюстрации приведен фрагмент разработанных таблиц (Метафорическая репрезентация..., 2021), в котором представлены коллокации первого типа. Как видно из таблицы, базовые компоненты *Gedanke*, *Empfindung*, *Wahrnehmung*, *Erinnerung*, *Aufmerksamkeit* выполняют функцию субъекта в сочетании с глагольными коллокаторами *kreisen / кружить*, *überkommen / овладевать*, *hinterherhinken / не поспевать*, *trügen / вводить в заблуждение*, *sich verlagern / перемещаться* и т.д. Данные метафорические коллокации являются языковыми репрезентациями онтологической метафоры *KOGNITIVE PROZESSE SIND AKTIVE WESEN / КОГНИТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ – ЭТО АКТИВНЫЕ СУЩНОСТИ* и её конкретизаций *KOGNITIVE PROZESSE SIND LEBEWESEN / КОГНИТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ – ЭТО ЖИВЫЕ ОРГАНИЗМЫ*, *KOGNITIVE PROZESSE SIND PERSONEN / КОГНИТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ – ЭТО ЛЮДИ*. Когнитивные процессы выступают в качестве области цели метафорической проекции, в то время как концепт *АКТИВНАЯ СУЩНОСТЬ / ЖИВОЙ ОРГАНИЗМ / ЧЕЛОВЕК* является ее областью источника. Данная метафора способствует осмыслению психических познавательных процессов как автономных, активных сущностей, способных осуществлять действия, приводящие к определенным последствиям (см. Таблицу 1).

Таблица 1

Концептуальная метафора (область источника)	Базовые компоненты метафорической коллокации / номинанты когнитивных процессов и их единиц				
	Gedanke	Empfindung	Wahrnehmung	Erinnerung	Aufmerksamkeit
	являются субъектом в сочетании с коллокаторами				
Aktives Wesen / Lebewesen (активная сущность, существо)	Kreisen schweifen abschweifen quälen loslassen überfallen	überkommen bewegen spielen	hinterherhinken führen	trügen wecken beleben	sich konzentrieren sich richten sich verlagern

В примерах (1-3) мысли и внимание будто обретают субъектность, позволяющую действовать самостоятельно (*wie von selbst*), выбирать направление (*sich konzentrieren auf*), оказывать воздействие на кого-либо (*jmdn. überkommen*).

(1) Doch ständig **schweifen** meine **Gedanken** wie von selbst ab (DWDS Wortprofil, 2021). / Но мои мысли постоянно уплывают как будто сами по себе (здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. – М. К., С. Д.).

(2) Doch die **Aufmerksamkeit konzentriert** sich nun auf die Dior-Schau an diesem Freitag (DWDS Wortprofil, 2021). / Внимание концентрируется теперь на пятничном показе Диор.

(3) Aber in diesem Augenblick **überkam** mich eine **Empfindung**, die ich in meinen bisherigen Leben in dieser Form noch nicht gespürt hatte: Schüchternheit (DWDS Wortprofil, 2021). / Но в этот момент меня охватило ощущение, которое я за свою жизнь в такой форме ещё не испытывал – робость.

Признак субъектности конкретизируется в коллокации *Wahrnehmung hinkt / восприятие хромает* с помощью дополнительных сем, профилирующих свойство живого существа хромать, не поспевать за кем-то.

Так, в примере (4) восприятие характеризуется как хромое существо, не поспевающее за реальностью (*der Realität hinterherhinken*), которая также осмысляется как автономная сущность.

(4) Allerdings **hinke** die **Wahrnehmung** der Verbraucher der Realität noch weit hinterher (DWDS Wortprofil, 2021). / Тем не менее, восприятие потребителей ещё плетётся далеко позади реальности.

Развитием онтологической метафоры KOGNITIVE PROZESSE SIND AKTIVE WESEN является также персонификация, в ходе которой познавательные процессы наделяются человеческими качествами. Например, способность ко лжи как психосоциологическому акту воздействия (Дюпра, 2008, с. 5) характерна только для человека и проецируется на механизмы памяти в результате метафорического переноса.

(5) Seine **Erinnerung täuschte** ihn (DWDS Wortprofil, 2021). / Воспоминание обмануло его.

Персонификация часто эксплицируется через коллокации, в которых базовые компоненты сочетаются с прилагательными или причастиями, выполняющими атрибутивную функцию. На познавательные процессы проецируются свойства человеческого интеллекта (*kluger, dummer Gedanke / глупая, умная мысль*), характера (*ernsthafter Gedanke / серьезная мысль, lebhaftige Erinnerung / букв. живое, энергичное воспоминание, romantische Empfindung / романтическое ощущение*), эмоционального состояния (*sensible Wahrnehmung / букв. чувствительное восприятие; erregte Aufmerksamkeit / возбужденное внимание; böse, sentimentale Erinnerung / злое, сентиментальное воспоминание; lustvolle Empfindung / сладостное ощущение*), воли (*wohlwollende Wahrnehmung / букв. благосклонное восприятие; selektive Wahrnehmung, Erinnerung / избирательное восприятие, воспоминание*).

Развитием онтологической метафоры KOGNITIVE PROZESSE SIND AKTIVE WESEN и её конкретизации KOGNITIVE PROZESSE SIND LEBEWESEN являются структурные метафоры KOGNITIVE PROZESSE SIND MECHANISMEN / КОГНИТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ – ЭТО МЕХАНИЗМЫ и KOGNITIVE PROZESSE SIND PFLANZEN / КОГНИТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ – ЭТО РАСТЕНИЯ.

Механистическая метафора концептуализирует познавательные функции человека как механизмы, которые запускают определенные процессы (*Gedanke, Erinnerung, Wahrnehmung löst ...aus / мысль, воспоминание, восприятие приводит в действие, запускает*) и функционируют определенным образом (*Erinnerung, Wahrnehmung funktioniert / воспоминание, восприятие функционирует*). При этом в текстах нередко эксплицируется связь между познавательными и эмоциональными психическими процессами. Как видно из примера (6), созданная в ходе восприятия репрезентация внешних условий может восприниматься как механизм, запускающий эмоциональные переживания.

(6) Diese **Wahrnehmung löst** in ihm Freiheitsgefühl und Himmelsglück aus (DWDS Wortprofil, 2021). / Такое восприятие вызывает в нем чувство свободы и огромного счастья.

Структурная метафора KOGNITIVE PROZESSE SIND MECHANISMEN может реализовываться в языке не только за счет устойчивых словосочетаний (коллокация *Erinnerung funktioniert / воспоминание функционирует* имеет LogDice 4.6, что указывает на её статистическую значимость), но и за счет окказиональных метафорических выражений (*Erinnerung hochladen, abspielen / загрузить, проиграть воспоминание*) – пример (7).

(7) Die menschliche **Erinnerung funktioniert** eben nicht wie ein Fernsehprogramm, sie wird im Kopf nicht **“hochgeladen” und “abgespielt”** (DWDS Wortprofil, 2021). / Человеческое воспоминание функционирует не как телевизионная программа, оно не загружается и не проигрывается в голове.

При осмыслении когнитивных процессов с помощью структурной метафоры KOGNITIVE PROZESSE SIND PFLANZEN на мышление проецируются способности растений давать ростки, плодоносить (*Gedanken keimen / мысли дают ростки, fruchtbarer Gedanke / букв. плодоносная мысль*). Мысли наделяются также свойствами плодов (*Gedanken reifen / мысли созревают*).

С помощью метафорических коллокаций познавательные процессы концептуализируются также как пассивные сущности, чья воля подчинена чужим намерениям (*Wahrnehmung steuern / управлять восприятием; Aufmerksamkeit hinlenken / направлять внимание*), или как материальные объекты, на которые направлены манипуляции субъекта (*Aufmerksamkeit schenken / дарить внимание; Gedanken teilen / делить мысли*).

В рамках онтологической метафоры KOGNITIVE PROZESSE SIND MATERIELLE OBJEKTE / КОГНИТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ – ЭТО МАТЕРИАЛЬНЫЕ ОБЪЕКТЫ на познавательные процессы переносятся признаки вещественности, ограниченности в пространстве (*Gedanke, Erinnerung festhalten / удерживать мысль, воспоминание*), способность находиться в одной пространственной точке, которую можно изменить (*Gedanken umsetzen / реализовать, досл. перенести в другое место, перевести в другую форму; Wahrnehmung verstellen / смещать восприятие*), приблизить, отдалить (*Aufmerksamkeit anziehen, abziehen / привлечь, отвлечь, досл. притянуть, оттянуть внимание; Erinnerung abschütteln / стряхнуть воспоминание*). Профилируется также признак воспроизводимости материальных характеристик объекта (*Empfindung malen, spiegeln / рисовать, отражать ощущение*), которые можно изменить (*Wahrnehmung verzerren schärfen, prägen / исказить, заострять восприятие; оставить след на восприятии*).

Концептуализация когнитивных процессов как ограниченных в пространстве материальных объектов высвечивает признаки разнородности (*zweispältige, gegensätzliche, verschiedenartige Empfindungen / противоречивые, противоположные, разнородные ощущения; zwiespältige Erinnerungen / противоречивые воспоминания*), неупорядоченности (*wirre Gedanken / спутанные мысли; gemischte Empfindungen / смешанные ощущения*), раздробленности (*fragmentierte Wahrnehmung / фрагментарное восприятие*), на устранение которых и направлены манипуляции (*Gedanken sortieren, ordnen / сортировать, упорядочивать мысли; Empfindungen zusammenfassen / обобщить, букв. собрать вместе ощущения; Wahrnehmung strukturieren, ordnen, organisieren / структурировать, упорядочивать, организовывать восприятие*). Так, в примере (8) коллокация *zusammentragen / собрать вместе*, эксплицирует, что воспоминания, подобно материальным объектам, были принесены из разных мест – *von verschiedenen Stellen herbeischaffen* (18).

(8) Hans-Gerd Koch, der Herausgeber der Kritischen Ausgabe der Werke Kafkas, hat **Erinnerungen** von Freunden, Verwandten, Bekannten, Schulkameraden und Arbeitskollegen **zusammengetragen** (DWDS Wortprofil, 2021). / Текстолог Ханс Герд Кох, подготовивший критическое издание произведений Кафки, собрал вместе воспоминания друзей, родственников, одноклассников и коллег.

В рамках онтологической метафоры KOGNITIVE PROZESSE SIND PASSIVE WESEN / КОГНИТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ – ЭТО ПАССИВНЫЕ СУЩНОСТИ пассивные существа также могут наделяться признаками живых организмов и людей, которых можно заставить изменить местоположение (*Gedanken verdrängen, vertreiben, verscheuchen / вытеснить, прогнать, спугивать мысли*), зафиксировать (*Aufmerksamkeit fesseln / приковывать внимание; Gedanken, Erinnerungen festhalten / удерживать мысли, воспоминания*), привести в возбуждение (*Aufmerksamkeit erregen / возбудить внимание*), на чье психическое и физическое состояние можно влиять (*Aufmerksamkeit, Erinnerung wecken / разбудить внимание, воспоминание; Empfindungen wecken, verletzen / разбудить, букв. ранить ощущения*).

Познавательные процессы как пассивные сущности также структурируются в терминах концепта MECHANISMUS / МЕХАНИЗМ. С помощью коллокаций *Empfindungen, Erinnerungen auslösen / запускать, приводить в действие ощущения, воспоминания; Wahrnehmung blockieren / блокировать восприятие; Erinnerungen aktivieren / активировать воспоминания* профилируются признаки начала и окончания работы механизма, инициированные извне. При этом в текстах одни и те же когнитивные процессы и их единицы могут осмысляться и как сущности, запускающие работу механизма, и как сами механизмы (9).

(9) Gerüche können **Erinnerungen aktivieren** – aber können Erinnerungen auch Geruchsempfindungen **auslösen** (DWDS Wortprofil, 2021)? / Запахи могут активировать воспоминания – но могут ли воспоминания запускать в действие восприятие запаха?

Кроме того, *Aufmerksamkeit ernten / букв. собирать, пожинать внимание* является реализацией структурной метафоры KOGNITIVE PROZESSE SIND PFLANZEN и проецирует на когнитивное состояние внимания свойство растений и их плодов быть собранными.

Следующей онтологической метафорой, эксплицируемой с помощью метафорических коллокаций, является метафора KOGNITIVE PROZESSE SIND SUBSTANZEN. На сферу познавательных процессов проецируется опыт взаимодействия с веществами. В отличие от материального объекта, вещество не имеет четкой границы, и это свойство фиксируется в метафорическом выражении *diffuse Empfindung / диффузное ощущение*. Ср.: *diffus – unregelmäßig zerstreut, nicht scharf begrenzt, ohne einheitliche Richtung* (Duden online, 2021) / *диффузный – неравномерно распространенный, без четкой границы и единого направления*.

Осмысляемые в терминах веществ познавательные процессы могут иметь разную концентрацию (*konzentrierte Wahrnehmung, Aufmerksamkeit / букв. концентрированное восприятие, внимание*), *температуру (warme Empfindung / теплое ощущение)*, быть воспламеняющими (*zündender Gedanke / зажигательная мысль*). С помощью метафорических коллокаций на мысли, ощущения и воспоминания проецируется разная степень светопроницаемости, прозрачности веществ (*trübe, klare, dunkle Gedanken / мутные, прозрачные, темные мысли; reine Empfindung / чистое, без примесей, ощущение; düstere, trübe Erinnerung / темное, мутное воспоминание*), которой можно манипулировать (*Erinnerung, Wahrnehmung trüben / замутнить воспоминание, восприятие; getrübbte Wahrnehmung / замутнённое восприятие*). Согласно Duden online (2021), прилагательное *trübe* характеризует в основном жидкую субстанцию / *besonders von etwas Flüssigem*. Жидкость способна переходить в газообразное состояние, что также проецируется на мысли и воспоминания (*der Gedanke, die Erinnerung verflüchtigt sich / мысль, воспоминание испаряется*).

К областям источника метафорических проекций в рамках онтологической метафоры KOGNITIVE PROZESSE SIND SUBSTANZEN можно отнести и концепт LICHT / СВЕТ. Так, на мысли и воспоминания переносятся свойства света «загораться» (*Gedanken durchzucken, blitzen auf / мысли мерцают, вспыхивают; Erinnerungen blitzen auf / воспоминания вспыхивают*), «гаснуть» (*Erinnerungen erlöschen / воспоминания гаснут*) или «быть погашенным» (*Erinnerung löschen, auslöschen / гасить, тушить воспоминания*).

Расширение онтологической метафоры KOGNITIVE PROZESSE SIND SUBSTANZ происходит за счет высвечивания признака *Messbarkeit / измеримость*. Согласно Лакоффу, Джонсону (2004, с. 51), одной из целей оवेशествления абстрактных понятий является их квантификация. Если количество субстанции можно измерить (*geringe, kleine Aufmerksamkeit / малое, незначительное внимание*), то его можно и изменить (*Wahrnehmung erweitern, reduzieren, steigern / расширить, сократить, повысить восприятие; Aufmerksamkeit erhöhen, steigern, mindern / повысить, увеличить, уменьшить внимание*), а также изменить площадь, на которую это вещество распространяется (*Wahrnehmung erweitern / расширить восприятие*).

С помощью метафорических коллокаций, в которых базовые компоненты *Wahrnehmung, Erinnerung, Aufmerksamkeit, Gedanke* являются субъектами, когнитивные процессы осмысляются как сущности, способные сами изменять свое количество, размер (*Wahrnehmung nimmt zu / восприятие возрастает; Erinnerung schwindet /*

воспоминание убывает, исчезает; *Aufmerksamkeit nimmt ab, nimmt zu, sinkt* / внимание убывает, увеличивается, снижается) и ареал распространения (*der Gedanke verbreitet sich* / мысль распространяется).

Признак количественной измеряемости трансформируется в признак ценности: если количество вещества ограничено, оно превращается в ценность, ценный ресурс – KOGNITIVE PROZESSE SIND KOSTBARE RESSOURCEN / КОГНИТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ – ЭТО ЦЕННЫЕ РЕСУРСЫ. В рамках этой структурной метафоры коллокация *Gedanken verschwenden* / *растрачивать мысли* профилирует признак нерачительного использования, а коллокация *Erinnerungen speichern, aufbewahren* / *накапливать, сохранять воспоминания* имплицитно стремятся сохранить и накапливать ценный ресурс. Коллокации *Aufmerksamkeit gewinnen, zurückgewinnen* / *выиграть, снова заполучить внимание* способствует осмыслению внимания как ценного ресурса, который можно выиграть благодаря удаче и / или приложив усилия. Так, в примере (10) фокусируется признак потраченных усилий – большой рекламной кампании / *Werbekampagne*, с помощью которой поставщики рассчитывают на внимание потребителей, а следовательно, и коммерческий успех.

(10) Im wachsenden Wettbewerb bei neuen Bezahldiensten will der US-Anbieter PayPal die **Aufmerksamkeit** deutscher Verbraucher mit einer großangelegten Werbekampagne **gewinnen** (DWDS Wortprofil, 2021). / В условиях растущей конкуренции среди платёжных систем провайдер из США PayPal рассчитывает привлечь (букв. выиграть) внимание немецких потребителей с помощью большой рекламной кампании.

В примере (11) ценность воспоминаний связана не с количественной, а с качественной характеристикой – эмоциональным состоянием счастья, что согласуется с представлениями учёных о роли эмоций в регуляции когнитивных процессов, в частности памяти (Дружинин, Ушаков и др., 2002, с. 333-342).

(11) Die **kostbarste Erinnerung** der beiden Brüder ist die glückliche Kindheit in Bessarabien, das damals zu Rumänien gehörte (DWDS Wortprofil, 2021). / Ценным воспоминанием для обоих братьев является счастливое детство в Бессарабии, которая тогда относилась к Румынии.

Связь памяти с эмоциональными переживаниями отражается также в коллокациях *bittere, süße Erinnerung* / *горькое, сладкое воспоминание*. Воспоминание осмысляется как вещество, обладающее вкусом, что отчасти объясняется одной из функций памяти извлекать ментальные репрезентации вкусовых ощущений. Признак вкуса проецируется на воспоминание не только о перцептивном, но и эмоциональном опыте. Таким образом, эмоциональный опыт, извлекаемый в качестве воспоминаний, описывается через вкусовые ощущения.

Ориентационные метафоры также участвуют в концептуализации когнитивных процессов, придавая им ориентацию «вниз-вверх», «в центр-на периферию». При этом процессы возникновения мыслительных репрезентаций и их воспроизведения, припоминания ориентированы вверх (*Gedanken aufgreifen* / *подхватить мысль*; *Gedanken, Erinnerungen tauchen auf* / *мысли, воспоминания всплывают*; *Gedanken, Erinnerungen blitzen auf* / *мысли, воспоминания всхливают*) и вперёд (*Erinnerungen hervorrufen* / *букв. вызвать воспоминание вперед*), в то время как отказ от осмысления ощущений воспринимается как направленный вниз (*Empfindungen unterdrücken* / *подавить, букв. давить вниз ощущения*). Важность и понятность мыслей структурируется и описывается в терминах центрального и близкого расположения (*zentrale, naheliegende Gedanken* / *центральные, понятные, букв. лежащие близко, мысли*).

Таким образом, приведенные выше коллокации эксплицируют следующие ориентационные метафоры: BEWUSSTSEIN IST OBEN / СОЗНАНИЕ ОРИЕНТИРОВАНО ВВЕРХ; BEWUSSTSEIN IST VORNE / СОЗНАНИЕ ОРИЕНТИРОВАНО ВПЕРЕД; BEWUSSTSEIN IST ZENTRAL / СОЗНАНИЕ ОРИЕНТИРОВАНО В ЦЕНТР.

В текстах ориентационные метафоры могут взаимодействовать. В примере (12) концепту GEDANKE придает ориентацию «вверх» (*einen Gedanken aufgreifen*) и «в центр» (*einen zentralen Gedanken*).

(12) Pinker **greift** damit einen **zentralen Gedanken** des Soziologen Norbert Elias **auf** (DWDS Wortprofil, 2021). / Таким образом Пинкер подхватывает одну из центральных мыслей социолога Норберта Элиаса.

При этом проецируемый признак «вверх» связан с тем, что мысль, сформулированная Н. Элиасом, развивается Пинкером, т.е. не исчезает, а продолжает осмысляться, оставаться в научном сознании. Признак «в центр» указывает на важность этой мысли в системе взглядов ученого.

Анализ текстов показал, что при описании когнитивных процессов часто задействуются несколько метафорических концептов. В примере (13) сочетаются две концептуализации воспоминаний: ERINNERUNGEN SIND LEBEWESEN / ВОСПОМИНАНИЯ – ЭТО ЖИВЫЕ ОРГАНИЗМЫ и ERINNERUNGEN SIND BEHÄLTER / ВОСПОМИНАНИЯ – ЭТО ВМЕСТИЛИЩА.

(13) So leicht kann ich hier jemanden verletzen, oder **Erinnerungen wecken, in die** niemand **gestürzt werden will** (DWDS Wortprofil, 2021). / Я так легко могу здесь кого-нибудь оскорбить и разбудить воспоминания, в которые никто не хочет быть низверженным.

Несмотря на семантическую несовместимость, метафорические коллокации связаны синтаксически в рамках сложноподчиненного предложения с придаточным определительным (*Relativsatz*). При этом анафорическое сочетание *in die*, указывающее на *Erinnerung*, соединяет представления о живом существе (*Erinnerungen wecken*) и глубокомместилище, в которое можно провалиться или *быть сброшенным* / *gestürzt werden*, в уникальный метафорический бленд, не сводящийся к сумме частично спроецированных в него концептов.

В терминологии А. Н. Баранова, которую в рамках этой работы авторы считают целесообразным применить к метафорическим концептам, можно говорить о внешней денотативно связанной сочетаемости, так как концепты ERINNERUNG IST LEBEWESEN и ERINNERUNG IST BEHÄLTER реализуются в тексте с помощью двух словосочетаний (*Erinnerungen wecken, in die (Erinnerungen) nicht gestürzt werden wollen*), которые описывают один и тот же денотат – воспоминания.

В примере (14) напротив, имеет место внешняя, реализующаяся в разных коллокациях, денотативно несвязанная сочетаемость концептуальных метафор IDENTITÄTSPROBLEM IST AKTIVES WESEN и WAHRNEHMUNG IST MATERIELLES OBJEKT.

(14) Hinter der Wirtschaftskrise tobt ein gewaltiges Identitätsproblem in Frankreich, das die **Wahrnehmung** der Krise **verzerrt** (DWDS Wortprofil, 2021). / На фоне экономического кризиса во Франции свирепствует огромная проблема идентичности, которая искажает восприятие кризиса.

Два метафорических выражения относятся к разным денотатам и, следовательно, разным областям цели, но при этом взаимодействуют, так как описывают отношения между агенсом (*Identitätsproblem*) и пациенсом (*Wahrnehmung*).

Проблема национальной идентичности осмысливается в тексте как активная сущность, большого размера (*gewaltig*), способная совершать неподдающиеся внешнему контролю действия (*Identitätsproblem tobt, verzerrt*). При этом восприятие описывается как ограниченный в пространстве объект, имеющий определенную форму, которую можно исказить (*Wahrnehmung verzerren*).

В результате концептуальной интеграции возникает сложное образное представление о национальной специфике экономического кризиса во Франции, форма которого в восприятии французов искажается под бесконтрольным воздействием мощного фактора – проблемы идентичности.

При описании метафорических репрезентаций когнитивных процессов в тексте целесообразно использовать термины «фоновая концептуальная метафора», «фигурная концептуальная метафора» по аналогии с введенной А. Н. Барановым (2014, с. 48) оппозицией фоновых и фигурных метафорических моделей.

В примере (15) фигурная онтологическая метафора GEDANKE IST LICHT / МЫСЛЬ – ЭТО СВЕТ профилируется на фоне ориентационной метафоры DENKEN IST OBEN / МЫШЛЕНИЕ ОРИЕНТИРОВАНО ВВЕРХ.

(15) Immer wieder **blitzen** solche **Gedanken auf** (DWDS Wortprofil, 2021). / То и дело мелькают (букв. всплывают) подобные мысли.

При этом вспышки носят регулярный характер (immer wieder).

В примере (16) ориентационная метафора ERINNERN IST OBEN / ПРИПОМИНАНИЕ ОРИЕНТИРОВАНО ВВЕРХ также выполняет функцию фоновой. Фигурной является метафора ERINNERUNG IST AKTIVES WESEN.

(16) **Erinnerungen tauchen wieder auf**, werden ausgetauscht (DWDS Wortprofil, 2021). / Воспоминания снова всплывают, сменяют друг друга.

Таким образом, можно утверждать, что метафорическая репрезентация когнитивных процессов в текстах характеризуется сочетанием различных концептуальных метафор.

Заключение

На основе проведенного анализа метафорических коллокаций с базовыми компонентами *Empfindung*, *Wahrnehmung*, *Aufmerksamkeit*, *Erinnerung*, *Gedanke* мы приходим к следующим выводам.

Концептуальные метафоры и метафорические коллокации играют значительную роль в осмыслении и описании познавательных психических процессов. Общими для рассмотренных когнитивных процессов являются онтологические метафоры KOGNITIVE PROZESSE SIND AKTIVE WESEN, KOGNITIVE PROZESSE SIND PASSIVE WESEN, KOGNITIVE PROZESSE SIND MATERIELLE OBJEKTE, KOGNITIVE PROZESSE SIND SUBSTANZEN. В рамках этих метафорических концептов когнитивные процессы наделяются автономностью, волей и способностью к активным действиям или описываются как пассивные сущности, управляемые извне. Они могут осмысливаться как ограниченные в пространстве объекты материального мира или не имеющие четких границ субстанции, чье количество и площадь распространения могут меняться.

Развитием онтологических метафор являются структурные метафоры KOGNITIVE PROZESSE SIND MECHANISMEN, KOGNITIVE PROZESSE SIND PFLANZEN и KOGNITIVE PROZESSE SIND KOSTBARE RESSOURCEN, первую из которых вербализуют метафорические коллокации с базовыми компонентами *Aufmerksamkeit*, *Gedanke*, *Empfindung*, *Erinnerung*; вторую – коллокации с базовыми компонентами *Aufmerksamkeit*, *Gedanke*, а в третьем случае базовыми компонентами являются лексемы *Aufmerksamkeit*, *Gedanke*, *Erinnerung*.

Ориентационные метафоры также участвуют в концептуализации когнитивных процессов, придавая им ориентацию «вниз-вверх», «в центр-на периферию». При этом мышление и память ориентированы вверх и в центр, в то время как ощущения подлежат контролю, подавлению, ориентации вниз.

Анализ текстов показал, что в осмыслении и описании когнитивных процессов часто задействованы несколько метафорических концептов, в результате чего возникают концептуальные бленды. В терминологии А. Н. Баранова следует различать внешнюю денотативно связанную (13) и внешнюю денотативно несвязанную (14) сочетаемость рассмотренных концептуальных метафор. Кроме того, можно выделить сочетания фоновых и фигурных метафор (15-16). Результаты анализа позволяют предположить, что при описании когнитивных процессов ориентационные метафоры чаще выполняют роль фона, на котором профилируются онтологические или структурные метафоры.

К перспективам дальнейшего исследования относится анализ коллокаций с большим количеством базовых компонентов для каждого из рассмотренных когнитивных процессов, а также подробное изучение сочетаемости концептуальных метафор в зависимости от дискурсивной и жанровой принадлежности текстов.

Источники | References

1. Ашнин Е. С. Метафорическая репрезентация ментальных операций субъекта в языке немецкой молодежи // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2015. № 1.
2. Баранов А. Н. Дескрипторная теория метафоры. М.: Языки славянской культуры, 2014.

3. Белютин Р. В. Метафорическая репрезентация абстрактных концептов „Gedanke“ и „Wort“: когнитивный аспект: дисс. ... к. филол. н. Смоленск: Смоленский гос. педагог. ун-т, 2005.
4. Бородкина Г. С. Эмоциональный концепт „ANGST“ в немецком языке и его австрийском варианте // Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2018. № 1.
5. Будаев Э. В., Южанинова Е. В. Онтологические метафоры как способ репрезентации концепта ZORN в немецком языке // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2020. № 2.
6. Ваганова Е. Н., Харламова А. К. Фразеологическая экспликация базовой эмоции TRAUER/ПЕЧАЛЬ в немецком и русском языковом сознании // Дневник науки: электронный научный журнал. 2021. № 4. URL: http://dnevniknauki.ru/images/publications/2021/4/philology/Vaganova_Kharlamova.pdf
7. Дружинин В. Н., Ушаков Д. В. и др. Когнитивная психология: учебник для вузов. М.: ПЕР СЭ, 2002.
8. Дюпра Ж. Ложь. М.: Издательство СГУ. 2008.
9. Красавский Н. А. Метафора как способ экспликации радости в русских и немецких художественных текстах // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Филологические науки. 2020. № 2 (145).
10. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. М.: Гнозис, 2008.
11. Красавский Н. А. Эмоциональный концепт «ЗАВИСТЬ» в русских и немецких поговорках // Лингвокультурные ценности в сопоставительном аспекте: коллективная монография / ред. В. И. Карасик, Н. А. Красавский. Волгоград, 2018.
12. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: Едиториал УРСС, 2004.
13. Метафорическая репрезентация когнитивных процессов и их единиц в языковом сознании носителей немецкого языка. Данные анализа коллокаций с помощью ресурса DWDS Wortprofil. 2021. URL: <https://docs.google.com/document/d/1iSYLutljRW66Cqb-TehEn0Usb52ozZaAl-5y2O9GkZw>
14. Петухов В. В. Общая психология. Тексты: в 3-х т. М.: Генезис, 2001. Т. 1.
15. Романова Е. В., Куклина Д. Ю. Вербализация эмоционального концепта «горе» в современном немецком языке // Актуальные проблемы романо-германской филологии и преподавания европейских языков в школе и вузе. 2017. № 4.
16. Солсо Р. Когнитивная психология. СПб.: Питер, 2011.
17. Фомина З. Е. Немецкая эмоциональная картина мира и лексические средства ее вербализации. Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2006.
18. Duden online. 2021. URL: <https://www.duden.de/>
19. DWDS Wortprofil. 2021. URL: <https://www.dwds.de/d/ressourcen#wortprofil>
20. Fauconnier G., Turner M. The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities. N. Y.: Basic Books, 2002.
21. Harm V. Einführung in die Lexikologie. Darmstadt: WBG, 2015.
22. Hausmann F. J. Le dictionnaire des collocations. // Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Teil 1 / hrsg. von F. J. Hausmann, R. Oskar, H. E. Wiegand, L. Zgusta. Berlin - N. Y.: De Gruyter, 1989.
23. Kohl K. Metapher. Stuttgart - Weimer: J. B. Metzler, 2007.
24. Kuck K. Krisenszenarien: Metaphern in wirtschafts- und sozialpolitischen Diskursen. Berlin - Boston: De Gruyter, 2018.
25. Raschauer M. Metaphern in der Mathematik: die Bildlichkeit des abstrakten Denkens. Berlin: Epubli, 2015.
26. Schmitt Ch. Wahrnehmen, fühlen, verstehen: Metaphorisieren und audiovisuelle Bilder. Berlin - Boston: De Gruyter, 2020.

Информация об авторах | Author information



Катамадзе Мария Олеговна¹, к. филол. н.
Дроздова Светлана Алексеевна²

^{1,2} Московский педагогический государственный университет



Katamadze Mariya Olegovna¹, PhD
Drozdova Svetlana Alekseevna²

^{1,2} Moscow Pedagogical State University

¹ m.katamadze18@gmail.com, ² sdrosd322@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 16.09.2021; опубликовано (published): 29.10.2021.

Ключевые слова (keywords): когнитивные процессы; анализ коллокаций; концептуальная метафора; метафорическая коллокация; концептуальный бленд; cognitive processes; collocation analysis; conceptual metaphor; metaphorical collocation; conceptual blend.